

*Language  
and  
culture*

**Number 2 (8)**

**2016**

**Academic periodical journal**

**Tomsk  
2016**

Founder – National Research Tomsk State University

## THE EDITORIAL BOARD

### Head of the Editorial Board

Prof. *Svetlana K. Gural*, Head of the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University.

### Members of the Editorial Board:

Prof. *Gert Rijlaarsdam*, Professor of the Graduate School of Pedagogy at the University of Amsterdam, Professor of Language Education at the University of Utrecht

Prof. *Istvan Kecskes*, Professor of Linguistics and Communication at the University of New York at Albany (USA), Editor-in-Chief of Intercultural Pragmatics and Chinese as a Second Language Research, Co-Editor of the Journal of Language Aggression and Conflict

*Dirk Geeraerts*, Professor of Linguistics at the University of Leuven, where founded the research unit Quantitative Lexicology and Variationist Linguistics, the founding editor of the journal Cognitive Linguistics, co-editor of the Oxford Handbook of Cognitive Linguistics, managing editor of the book series Cognitive Linguistics Research (Mouton de Gruyter), he played and plays a significant role in the international expansion of Cognitive Linguistics

*Jacques Moeschler*, Full Professor of French Linguistics at the University of Geneva, editor of one issue of Intercultural Pragmatics on The French Tradition in Pragmatics, main organizer of the 19th International Congress of Linguists (Geneva, 21-27 July 2013), one of the editors of the proceedings of the Congress (The Language-Cognition Interface, Droz, 2013)

*Nadezhda Hausmann-Ushkova*, Dr. habil., Dozentin im Fachbereichs von Grundlagenwissenschaften, Ernst-Abbe-Hochschule Jena (Deutschland)

Prof. *David Gillespie*, Professor of Political Science and International Relations, University of Bath (UK)

Dr. *Petr J. Mitchell*, Associate Professor in the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University; Professor in the Department of Linguistics and Humanities Education, G.R. Derzhavin Tambov State University

Dr. *Patrick D. Maloney*, Senior Lecturer, Tomsk State Pedagogical University

Prof. *Alexandra A. Kim-Maloney*, Head of the Department of Linguistics and Cross-cultural Communication, Tomsk State Pedagogical University; Department of Anthropology, University of Alaska Anchorage (USA)

Prof. *Radislav P. Milrud*, Professor in the Department of International Professional and Scientific Communication, Tambov State Technical University

Prof. *Oleg G. Polyakov*, Head of the Department of Linguistics and Humanities Education, G.R. Derzhavin Tambov State University

Prof. *Tamara S. Serova*, Professor in the Department of Linguistics and Intercultural Communication, National Research Perm Polytechnic University

Prof. *Pavel V. Sysoyev*, Professor in the Department of Linguistics and Humanities Education, G.R. Derzhavin Tambov State University

Dr. *Vladimir M. Smokotin*, Associate Professor in the Department of English for Natural Sciences, Physics and Mathematics Faculties, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University

Dr. *Artem S. Zhilyakov*, Associate Professor in the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University, **Executive Editor**

Dr. *Irina G. Temnikova*, Associate Professor in the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University

Dr. *Olga V. Nagel*, Associate Professor in the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University

Dr. *Irina V. Novitskaya*, Professor in the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University

Dr. *Olga A. Obdalova*, Associate Professor in the English Language Department of Natural Sciences, Physics and Mathematics Faculties, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University

Dr. *Olga B. Panova*, Associate Professor in the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University

Dr. *Anastasiya V. Moreva*, Associate Professor in the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University

### Editorial and publisher address:

National Research Tomsk State University

Faculty of Foreign Languages

36 Lenina Avenue, Tomsk, Russia, 634050

Telephone / fax: 8 + (3822)52-97-42

E-mail: gural.svetlana@mail.ru

# CONTENTS

## LINGUISTICS

<i>Alyunina Yu.M., Mitchell P.J.</i> SEMANTICS TRANSFORMATION IN ANGLO-AMERICAN LOANWORDS IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE .....	4
<i>Bubnova N.V.</i> THE <i>SMOLENSK REGION ONYM</i> IN THE BACKGROUND KNOWLEDGE OF MOSCOW STUDENTSHIP (BASED ON THE ASSOCIATIVE EXPERIMENT) .....	11
<i>Gajda R.</i> THE PHENOMENON OF TRANSLATION CLOUD .....	31
<i>Khvesko T.V., Basueva N.Yu.</i> GENERALIZED MEANING OF GRAMMATICAL MODEL IN SPEECH .....	39
<i>Kuchesheva I.L.</i> LINGUOCULTUROLOGICAL FEATURES OF ANCIENT MYTHONYMS (BASED ON ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES) .....	46
<i>Leontovich O.A.</i> RETRANSLATION OF HUMOUR AS A POSITIVE INTERCULTURAL COMMUNICATION STRATEGY .....	53
<i>Pastukhov A.G.</i> MEDIA TEXTS: MAIN STRUCTURES AND VALUES FROM THE PERSPECTIVES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION .....	65
<i>Rogozhkin S.E., Mitchell P.J.</i> SPECIFICS OF ACADEMIC TEXT TRANSLATION STRATEGY .....	75
<i>Sergeeva N.N., Bazueva A.N.</i> CLASSIFICATION OF WRITTEN TRANSLATION SKILLS FOR ENGLISH LEGAL DISCOURSE .....	83
<i>Sharifullin B.Ya.</i> “HEY, WHAT’S YOUR NAME?”: ANTHROPONYMICS IN THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD OF JIM MORRISON .....	90

## THEORY AND METHODOLOGY OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

<i>Millrood R.P.</i> CULTURAL IDENTITY AS A PROBLEM OF FOREIGN LANGUAGE PEDAGOGY .....	101
<i>Sysoyev P.V.</i> FOREIGN LANGUAGE TEACHERS’ TRAINING IN THE SYSTEM OF CONTINUING EDUCATION .....	108